

[Página principal](#)>[Legislação e jurisprudência](#)>[Glossários e traduções](#)

Glossários e traduções

Esta secção traça uma breve panorâmica geral dos glossários e thesaurus multilingues existentes a nível europeu.

O «glossário» é uma lista de termos de um domínio específico do conhecimento, ordenados por ordem alfabética e acompanhados das respetivas definições. No caso dos glossários bilingues, os termos numa língua são definidos numa segunda língua ou glosados através de sinónimos ou quase-sinónimos noutra língua. O glossário pode ser visto como um conjunto de explicações de conceitos importantes num determinado domínio de estudo ou intervenção. No domínio jurídico, o termo «glossário» pode referir-se a dois instrumentos diferentes: por um lado, consiste numa lista de termos com as respetivas traduções em todos os países; por outro, consiste também numa lista de definições para efeitos de terminologia.

Glossários

IATE

A **IATE** (Terminologia Interativa para a Europa) é uma **base de dados de termos multilingue** utilizada em todas as instituições europeias para efeitos de tradução.

Trata-se de um **motor de pesquisa** de termos, expressões ou frases utilizados em todos os domínios de atividade da União Europeia, que exige um conhecimento bastante profundo da língua de chegada para ser corretamente utilizado. É uma ferramenta muito útil aos tradutores profissionais e não tanto para o público em geral, as autoridades judiciais ou os profissionais do direito. Assim, as traduções de termos, expressões ou frases são inseridas pelos próprios tradutores, criando novas referências ou completando as que já existem. São sugeridas traduções em muitas das línguas oficiais de União Europeia, mas não todas.

O acesso a esta base de dados é gratuito.

Dicionário de sinónimos

Vocabulários da UE

O sítio [EU Vocabularies](#) dá acesso a vocabulários geridos pelas instituições e pelos órgãos da UE, incluindo vocabulários controlados, esquemas, ontologias, modelos de dados, etc. Graças à iniciativa de dados abertos da UE, o sítio EU Vocabularies permite acesso livre a todo o seu conteúdo.

Existe em 23 línguas oficiais da União Europeia.

VOCABULÁRIO JURÍDICO MULTILINGUE COMPARADO (VJM)

O VJM é uma coleção de dados terminológicos multilingues (mais de 23 línguas e 30 ordenamentos jurídicos da UE), resultante de aturado trabalho de investigação em direito comparado feito por juristas-linguistas do Tribunal de Justiça da União Europeia.

Inclui atualmente cerca de 650 fichas terminológicas multilingues (20 mil termos) dos ramos do direito da família, direito da imigração e, num futuro próximo, direito penal. Todos os registos de dados podem ser pesquisados através da base de dados terminológica **IATE**.

As fichas terminológicas do VJM incluem informações detalhadas, como definições (adaptadas a cada ordenamento jurídico), notas de direito comparado, referências jurídicas (legislação, jurisprudência, doutrina de sistemas nacionais, da UE e internacionais), sinónimos para o mesmo conceito (na mesma língua e por vezes também em vários ordenamentos jurídicos), indicação clara da origem do termo (existência de equivalente funcional ou formulação parafrásica), outras notas (falsos amigos jurídicos, risco de confusão, termos obsoletos), árvores de conceitos que permitem ver imediatamente a relação semântica entre conceitos, etc.

Mais informações sobre este projeto:

[Historial do projeto](#)  (434 Kb) [en](#)

Folheto: [Vocabulário jurídico multilingue comparado](#)  (2520 Kb) [en](#)

Lista de registos de dados terminológicos multilingues:

[Direito da imigração](#)  (1747 Kb) [en](#)

[Direito da família](#)  (1936 Kb) [en](#)

[Regulamento de Processo do Tribunal de Justiça da UE](#)  (1553 Kb) [en](#)

Árvores de conceitos:

[Direito da imigração](#)

Direito da família: [Filiação](#) | [Regime matrimonial](#) | [Situação familiar](#)

Para mais informações, [contacte a equipa](#) responsável pelo projeto no Tribunal de Justiça da União Europeia.

Última atualização: 11/01/2019

Manutenção da página: Comissão Europeia. As informações constantes desta página não refletem necessariamente a posição oficial da Comissão Europeia. A Comissão declina toda e qualquer responsabilidade relativamente às informações ou dados contidos ou referidos no presente documento. Quanto às regras de direitos de autor aplicáveis às páginas europeias, queira consultar a «advertência jurídica».